

ANALISIS PERBANDINGAN KATA BANTU BILANGAN INDIVIDUAL BAHASA MANDARIN DENGAN KATA BANTU BILANGAN INDIVIDUAL BAHASA INDONESIA

P-ISSN: 2089-4341 | E-ISSN: 2655-9633

Link: <https://journal.fbbunsada.id/index.php/bambuti/article/view/736>

DOI: 10.34005/bambuti.v9i01.736

Susiyati

susiyati642@gmail.com

Universitas Universal – Batam

Lina

lina@uvers.ac.id

Universitas Universal - Batam

A Comparative Analysis of Chinese Individual Noun Measure Words and Indonesian Corresponding Individual Noun Measure Words

Abstract

The number of Chinese noun quantifiers is very rich, and the usage is very complicated. Different nouns have different matching quantifiers. This situation makes Indonesian students prone to errors when learning quantifiers. Therefore, this article tries to compare Chinese individual noun quantifiers with Indonesian corresponding individual noun quantifiers. This article compares and analyzes one-to-one, one-to-many, and many-to-one individual noun quantifiers and finds the similarities and differences between Chinese and Indonesian individual noun quantifiers.

Keywords: Chinese noun quantifiers; Indonesian Individual Noun Measure Words; compares; similarities; differences

Abstrak

Jumlah kata bantu bilangan bahasa mandarin sangatlah kaya, dan penggunaannya pun sangat rumit. Kata benda yang berbeda memiliki pencocokan kata bantu bilangan yang berbeda

pula. Keadaan ini membuat siswa Indonesia rawan mengalami kesalahan saat mempelajari kata bantu bilangan. Oleh karena itu, artikel ini mencoba membandingkan kata bantu bilangan individual dalam bahasa Mandarin dengan kata bantu bilangan individual dalam bahasa Indonesia. Artikel ini membandingkan dan menganalisis kata bantu bilangan individual dari satu-ke-satu, satu-ke-banyak dan banyak-ke-satu, serta menemukan persamaan dan perbedaan antara kata bantu bilangan individual bahasa mandarin dan bahasa Indonesia.

Kata kunci : Kata bantu bilangan bahasa mandarin ; kata bantu bilangan bahasa indonesia; perbandingan; persamaan; perbedaan

A. PENGANTAR

Seiring dengan perkembangan ekonomi yang pesat, status internasional Tiongkok juga meningkat pesat, sehingga membuat bahasa mandarin tersebar luas di seluruh dunia dan disambut oleh banyak Negara. Oleh karena itu, orang-orang yang ingin belajar bahasa mandarin pun semakin banyak. Begitu pula dengan Indonesia, yang mana jumlah orang yang belajar bahasa mandarin meningkat terus-menerus. Namun, bahasa mandarin merupakan bahasa yang sangat mendalam dan sulit untuk dimengerti. Karena bahasa mandarin merupakan bahasa tertua dengan sejarah yang panjang. Bagi pembelajar yang bukan penutur bahasa mandarin dapat dikatakan akan sangat sulit dan tidak dapat dipungkiri akan menghadapi berbagai masalah dalam proses pembelajaran, seperti aksara mandarin, fonetik, nada, bahkan termasuk kata bantu bilangan.

Kata bantu bilangan merupakan unit penting dalam bahasa mandarin. Bahasa mandarin sangatlah kaya akan kata bantu bilangan, bahkan memiliki aturan penggunaan yang sangat rumit. Fitur gramatikal, fitur semantik, dan ekspresi fungsionalnya semua merupakan multi-arah¹. Kata bantu bilangan dalam bahasa mandarin terbagi menjadi dua jenis, yaitu kata bantu bilangan nominal dan kata bantu bilangan verbal. Kata bantu bilangan nominal merupakan kata bantu bilangan untuk menyatakan orang atau benda. Sedangkan kata bantu bilangan verbal untuk menyatakan jumlah tindakan yang terjadi dan jumlah total waktu terjadinya². Kata bantu bilangan (nominal) yang dapat berkolokasi dengan kata benda sangatlah kaya, bahkan pada situasi yang berbeda penggunaan kata bantu bilangannya pun berbeda.

¹ 赵小红. 印尼学生汉语量词学习的偏误研究[D]. 辽宁: 沈阳师范大学, 2014.

² 黄伯荣. 现代汉语(增订四版)(下册)[M]. 高等教育出版社, 2007.

Sama halnya dengan bahasa Indonesia, dalam bahasa Indonesia juga terdapat banyak kata bantu bilangan yang masing-masing memiliki fungsi yang berbeda. Artikel ini mencoba untuk membandingkan dan menganalisis kata bantu bilangan bahasa Mandarin individual yang sesuai dengan kata bantu bilangan bahasa Indonesia beserta aturan penggunaannya melalui perspektif bahasa Mandarin. Contoh : Kata bantu bilangan individual bahasa Mandarin terdapat : 个, 位, 条, 名, 口, sedangkan dalam bahasa Indonesia hanya memiliki sebuah kata bantu bilangan yaitu “*orang*”. Kondisi seperti ini menyebabkan siswa mudah bingung, dan muncul kesalahan penggunaan kata bantu bilangan seperti penambahan, penghilangan kata bantu bilangan, dan kesalahan lainnya.

Memang terdapat banyak penelitian sebelumnya yang meneliti kata bantu bilangan melalui perspektif yang berbeda-beda. Namun, masih sangat sedikit perbandingan antara kata bantu bilangan antara bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia. Oleh karena itu, artikel ini memilih 30 kata bantu bilangan individual bahasa Mandarin untuk dibandingkan dengan kata bantu bilangan individual bahasa Indonesia, dan mencari persamaan dan perbedaan antara keduanya.

B. PENGENALAN PENGGUNAAN KATA BANTU BILANGAN INDIVIDUAL BAHASA MANDARIN DAN BAHASA INDONESIA

1. Kata Bantu Bilangan “个”

Kata bantu bilangan “个” adalah kata benda yang paling umum digunakan, karena kata benda tersebut dapat digunakan dengan banyak kata benda. Namun, pada umumnya digunakan untuk menunjukkan jumlah orang atau benda-benda lain yang dapat dihitung. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “个” yaitu “*orang*” dan “*buah*”.

(1) 小丽和他的五个朋友一起出去吃饭。

翻译：Xiaoli dan kelima ***orang*** temannya pergi makan bersama.

(2) 妈妈给了他三个苹果。

翻译：Ibu memberi dia tiga ***buah*** apel.

2. Kata Bantu Bilangan “位”

Kata bantu bilangan “位” digunakan pada orang yang patut dihormati. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “位” yaitu “*orang*”.

(1) 我们家里来了两位客人。

翻译：Rumah kami kedatangan dua *orang* tamu ayah.

3. Kata Bantu Bilangan “名”

Kata bantu bilangan “名” dapat digunakan untuk menunjuk orang, sering merujuk pada seseorang dengan identitas tertentu atau profesi tertentu, dan juga dapat digunakan untuk menunjuk peringkat. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “名” yaitu “*orang*” dan “*peringkat*”.

(1) 他想成为一名名外科医生。

翻译：Dia ingin menjadi *seorang* ahli bedah.

(2) 这次的游泳比赛他得了第二名。

翻译：Dia meraih *peringkat* kedua dalam lomba renang kali ini.

4. Kata Bantu Bilangan “口”

Kata bantu bilangan “口” dapat digunakan untuk menunjukkan jumlah anggota keluarga, dan juga dapat digunakan pada hewan ternak tertentu (pada umumnya digunakan untuk “babi”) dan benda yang bermulut. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “口” yaitu “*orang*”, “*ekor*”, “*buah*”.

(1) 我们家有五口人。

翻译：Anggota keluarga kami ada lima *orang*.

(2) 父母的爱是一口井，深不见底。

翻译：Cinta orang tua bagaikan *sebuah* sumur yang tiada dasar.

5. Kata Bantu Bilangan “只”

Kata bantu bilangan “只” dapat digunakan untuk hewan (yang pada umumnya mengacu pada burung, binatang buas dan serangga), kapal serta menunjuk salah satu dari benda yang

berpasangan. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “只” yaitu “ekor”, “buah”.

(1) 有个猎人在森林里猎捕两只老虎。

(2) 翻译：Ada seorang pemburu memburu dua ekor harimau di hutan.

(1) 他家有三只猪。

翻译：Rumah dia terdapat tiga ekor babi.

(3) 他的两只手都受伤了。

翻译：Kedua tangannya telah terluka.

6. Kata Bantu Bilangan “头”

Kata bantu bilangan “头” digunakan untuk mengukur ternak, dan umumnya mengacu pada hewan yang lebih besar. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “头” yaitu “ekor”.

(1) 爷爷养了一头牛。

翻译：Kakek memelihara seekor sapi.

7. Kata Bantu Bilangan “条”

Kata bantu bilangan “条” digunakan untuk menyatakan benda yang panjang dan ramping, selain itu juga dapat digunakan untuk menunjuk orang, namun penggunaannya terbatas. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “条” yaitu “ekor”, “orang”, “buah”, “helai”.

(1) 今天哥哥钓到了两条鱼。

翻译：Hari ini abang memancing dua ekor ikan.

(2) 我们都认为他就是一条好汉。

翻译：Menurut kami dia adalah seorang pria yang baik.

(3) 一条板凳摆在门前。

翻译：Sebuah bangku diletakkan dibelakang pintu.

(4) 妈妈让姐姐拿两条毛巾过来。

翻译：Ibu meminta kakak untuk mengambil dua helai handuk kemari.

8. Kata Bantu Bilangan “匹”

Lingkup penggunaan kata bantu bilangan “匹” sangatlah kecil, umumnya digunakan untuk menyatakan kuda dan bagal. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “匹” yaitu “ekor”.

(1) 他们两个一起骑一匹马。

翻译： Mereka berdua menunggang seekor kuda bersama-sama.

9. Kata Bantu Bilangan “峰”

Kata bantu bilangan “峰” umumnya hanya digunakan untuk menyatakan unta. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “峰” yaitu “ekor”.

(1) 他看见一峰骆驼卧在一片草丛中。

翻译： Dia melihat seekor unta berbaring di tengah rerumputan.

10. Kata Bantu Bilangan “棵”

Kata bantu bilangan “棵” digunakan untuk menyatakan tanaman yang ‘besar’ dan juga tanaman yang berbentuk ‘kecil’, yang menunjukkan individu. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “棵” yaitu “batang”.

(1) 他们家种了两棵苹果树。

翻译： Keluarga dia menanam dua batang pohon apel.

11. Kata Bantu Bilangan “株”

Kata bantu bilangan “株” berbanding terbalik dengan “棵”, karena “株” digunakan untuk tanaman dengan ukuran ‘kecil’. Dan kata bantu bilangan ini juga agak jarang digunakan, umumnya hanya akan dijumpai sesekali dalam bahasa tulisan. Dalam menyatakan tumbuhan yang lebih ‘kecil’, kata bantu bilangan “株” lebih tepat dibanding “棵”. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “株” yaitu “batang”.

(1) 一株小草不怕风吹雨打顽强地活了下去。

翻译： Sebatang rumput kecil bertahan hidup dengan gigih tanpa takut angin dan hujan.

12. Kata Bantu Bilangan “朵”

Kata bantu bilangan “朵” digunakan untuk menyatakan bunga atau benda yang berbentuk seperti bunga. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “朵” yaitu “*kuntum*”.

(1) 她在头发上插了一朵野花。

翻译：Dia menancapkan sekuntum bunga liar di rambutnya.

13. Kata Bantu Bilangan “片”

Kata bantu bilangan “片” digunakan pada benda datar dan tipis. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “片” yaitu “*helai*”, “*lembar*”, “*potong*”, “*keping*”, “*bidang*”.

(1) 一片树叶落在她的头上。

翻译：Sehelai (lembar) daun jatuh ke atas kepalanya.

(2) 他切给我一大片肉。

翻译：Dia memotong sepotong daging besar untuk saya.

(3) 他给了我几片饼干。

翻译：Dia membelikan saya beberapa keping biskuit.

(4) 他站在那片草地中仰望着天空。

翻译：Dia berdiri ditengah bidang rumput tersebut memandang atas langit.

14. Kata Bantu Bilangan “枝”

Kata bantu bilangan “枝” digunakan untuk menyatakan bunga yang memiliki tangkai. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “枝” yaitu “*tangkai*”.

(1) 她的桌上放着一枝玫瑰花。

翻译：Terdapat setangkai bunga mawar di atas mejanya.

15. Kata Bantu Bilangan “颗”

Kata bantu bilangan “颗” digunakan untuk menyatakan benda yang berupa butiran atau bijian. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “颗” yaitu “*biji*”.

(1) 弟弟拿了几颗葡萄给我。

翻译：Adik membawakanku beberapa biji anggur.

16. Kata Bantu Bilangan “根”

Kata bantu bilangan “根” digunakan untuk menyatakan benda batangan panjang. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “根” yaitu “*buah*”, “*batang*”.

(1) 他吃掉了桌上的一根香蕉。

翻译：Dia memakan sebuah pisang yang ada di atas meja.

(2) 盗窃两根竹子的案件将被判处三个月徒刑。

翻译：Kasus pencurian dua batang bambu dituntut hukuman 3 bulan penjara.

17. Kata Bantu Bilangan “座”

Kata bantu bilangan “座” digunakan untuk menyatakan benda yang besar dan tetap. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “座” yaitu “*buah*”.

(1) 邻居的叔叔刚买了一座别墅。

翻译：Paman tetangga baru saja membeli sebuah vila.

18. Kata Bantu Bilangan “家”

Kata bantu bilangan “家” digunakan untuk menyatakan keluarga atau bisnis. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “家” yaitu “*buah*”.

(1) 我家对面有一家新开的餐厅。

翻译：Ada sebuah restoran yang baru dibuka di seberang rumah saya.

19. Kata Bantu Bilangan “所”

Kata bantu bilangan “所” digunakan untuk menyatakan bangunan seperti rumah dan sekolah. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “所” yaitu “*buah*”.

(1) 我要和他上同一所大学。

翻译：Saya ingin pergi ke sebuah universitas yang sama dengannya.

20. Kata Bantu Bilangan “间”

Kata bantu bilangan “间” digunakan untuk menyatakan unit terkecil dari sebuah rumah. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “间” yaitu “*buah*”.

(1) 这里还有一间房间可以租。

翻译：Disini masih tersedia se**buah** kamar yang bisa disewa.

21. Kata Bantu Bilangan “辆”

Kata bantu bilangan “辆” digunakan untuk menyatakan kendaraan. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “辆” yaitu “*buah*”.

(1) 哥哥又买了一辆新摩托车。

翻译：Abang membeli se**buah** motor baru lagi.

22. Kata Bantu Bilangan “列”

Kata bantu bilangan “列” digunakan untuk menyatakan benda yang berupa barisan. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “列” yaitu “*buah*”.

(1) 印度的两列火车相撞了。

翻译：Dua **buah** kereta api di India bertabrakan.

23. Kata Bantu Bilangan “架”

Kata bantu bilangan “架” digunakan untuk menyatakan suatu benda dengan mesin atau pilar. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “架” yaitu “*buah*”.

(1) 今天有一架飞机飞往巴淡。

翻译：Ada se**buah** pesawat yang terbang ke Batam hari ini.

24. Kata Bantu Bilangan “艘”

Kata bantu bilangan “艘” digunakan untuk menyatakan kapal, dan umumnya dalam bahasa mandarin digunakan untuk menyatakan kapal yang lebih besar. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “艘” yaitu “*buah*”.

(1) 前面有一艘载满货物的船。

翻译：Ada se**buah** kapal yang penuh dengan muatan di depan.

25. Kata Bantu Bilangan “把”

Kata bantu bilangan “把” digunakan untuk menyatakan peralatan atau benda dengan pegangan dan dapat digunakan sebagai pengukur non-kuantitatif, yang menunjukkan sebagian benda yang dapat digenggam atau diperoleh dengan satu tangan. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “把” yaitu “*buah*”, “*bilah*”, “*laras*”, “*segenggam*”.

(1) 麻烦你顺便帮我买两把牙刷。

翻译：Tolong sekalian belikan saya dua buah sikat gigi.

(2) 工具箱里的两把剪刀不见了。

翻译：Dua buah gunting yang ada di kotak perkakas hilang.

(3) 伯母新买的一把菜刀不见了。

翻译：Sebilah pisau dapur yang baru dibeli oleh tante hilang.

(4) 他们带着四把枪。

翻译：Mereka membawa empat laras senapan.

(5) 弟弟手里拿了一把糖。

翻译：adik memegang segenggam permen.

26. Kata Bantu Bilangan “本”

Kata bantu bilangan “本” digunakan untuk menyatakan buku. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “本” yaitu “*buah*”.

(1) 不要凭封面来判断一本书。

翻译：Jangan menilai sebuah buku dari sampulnya.

27. Kata Bantu Bilangan “支”

Kata bantu bilangan “支” digunakan untuk menyatakan benda bentuk batang. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “支” yaitu “*tangkai*”.

(1) 他只买了一支笔。

翻译：Dia hanya membeli setangkai pensil.

28. Kata Bantu Bilangan “张”

Kata bantu bilangan “张” digunakan untuk menyatakan suatu benda yang dapat digulung atau dilipat, dan juga dapat digunakan untuk menyatakan sesuatu yang permukaannya datar. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “张” yaitu “lembar”, “carik”, “buah”.

(1) 他从口袋里掏出一张纸。

翻译：Dia mengambil selembar (carik) kertas dari sakunya.

(2) 房间的门后有一张桌子。

翻译：Di belakang pintu kamar ada sebuah meja.

29. Kata Bantu Bilangan “块”

Kata bantu bilangan “块” digunakan untuk menyatakan benda bentuk batangan dan serpihan. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “块” yaitu “buah”, “potong”, “keping”.

(1) 他折断了妹妹的一块橡皮。

翻译：Dia mematahkan sebuah penghapus milik adik.

(2) 哥哥刚买了一块价值数百万的手表。

翻译：Abang baru saja membeli sebuah jam tangan seharga jutaan.

(3) 他切给我一块蛋糕。

翻译：Dia memotongkan saya sepotong kue.

(4) 那两块饼干不能再吃了。

翻译：Kedua keping kue itu sudah tidak dapat dimakan lagi.

30. Kata Bantu Bilangan “台”

Kata bantu bilangan “台” digunakan untuk menyatakan keseluruhan pertunjukan acara, mesin, instrumen dan lain sebagainya. Kata bantu bilangan dalam bahasa Indonesia yang sesuai dengan “台” yaitu “buah”, “unit”.

(1) 爸爸奖励他一台电脑。

翻译：Ayah menghadiahi dia sebuah (unit) komputer.

(2) 我们家客厅摆着一台电视。

翻译：Terdapat sebuah (unit) televisi di ruang tamu kami.

**C. KORESPONDENSI ANTARA KATA BANTU BILANGAN INDIVIDUAL
BAHASA MANDARIN DAN KATA BANTU BILANGAN BAHASA
INDONESIA**

1. Korespondensi “satu-ke-satu”

号	名量词	对应
1	位	Orang
2	头	Ekor
3	匹	Ekor
4	峰	Ekor
5	棵	Batang
6	株	Batang
7	朵	Kuntum
8	枝	Tangkai
9	颗	Biji
10	座	buah
11	家	Buah
12	所	Buah
13	间	Buah
14	辆	Buah

15	列	Buah
16	架	Buah
17	艘	Buah
18	本	Buah
19	支	Tangkai

2. Korespondensi “satu-ke-banyak”

号	名量词	对应
1	个	Orang, buah
2	名	orang, peringkat
3	口	Orang, ekor, buah
4	只	Ekor, buah
5	条	Ekor, orang, buah, helai
6	片	Helai, lembar, potong, keping, bidang
7	根	Buah, Batang
8	把	Buah, bilah, laras, segengam
9	张	Lembar, carik, buah
10	块	Buah, Potong, keping

3. Korespondensi “satu-ke-banyak”

汉语	印尼语	异同点
----	-----	-----

个	orang	<p>Persamaan: Kata bantu bilangan kedua bahasa adalah untuk menyatakan orang.</p> <p>Perbedaan: “个” digunakan untuk menyatakan satu orang atau suatu benda; “位” digunakan untuk menyatakan orang yang patut dihormati; “条” digunakan untuk orang, namun penggunaannya terbatas; “名” mengacu pada orang dengan identitas atau pekerjaan tertentu; “口” untuk menyatakan jumlah anggota keluarga. Sedangkan dalam bahasa indonesia hanya memiliki sebuah kata bantu bilangan yaitu “orang”.</p>
位		
条		
名		
口		
只	ekor	<p>Persamaan: Kata bantu bilangan kedua bahasa adalah untuk menyatakan hewan.</p> <p>Perbedaan: “只” biasanya untuk menyatakan burung, binatang buas dan serangga; “匹” umumnya untuk menyatakan kuda atau bagal; “头” umumnya mengacu pada hewan yang lebih besar; “条” untuk menyatakan hewan dengan tubuh panjang; “峰” hanya untuk menyatakan unta. Sedangkan dalam bahasa indonesia hanya memiliki sebuah kata bantu bilangan yaitu “ekor”.</p>
匹		
头		
条		
峰		
棵	batang	<p>Persamaan: Kata bantu bilangan kedua bahasa adalah untuk menyatakan tumbuhan.</p> <p>Perbedaan: “棵” digunakan untuk menyatakan tanaman yang ‘besar’ dan juga tanaman yang berbentuk ‘kecil’, yang menunjukkan individu; “株” digunakan untuk tanaman dengan ukuran ‘kecil’.</p>
株		

		Sedangkan dalam bahasa indonesia “batang” digunakan untuk menyatakan tanaman yang berbentuk bulat panjang.
个	buah	<p>Persamaan: Kata bantu bilangan kedua bahasa adalah untuk menyatakan buah-buahan.</p> <p>Perbedaan: “个” adalah kata bantu bilangan yang umum digunakan, dan juga dapat digunakan untuk menunjukkan jumlah buah yang dapat dihitung; “根” digunakan untuk menyatakan benda batangan panjang. “个” dan “根” dalam bahasa indonesia hanya sesuai dengan “buah”, karena “buah” pada umumnya digunakan untuk menyatakan buah.</p>
根		
座	buah	<p>Persamaan: Kata bantu bilangan kedua bahasa adalah untuk menyatakan tempat.</p> <p>Perbedaan: “座” digunakan untuk menyatakan benda yang besar dan tetap. “家” digunakan untuk menyatakan keluarga atau bisnis. “所” digunakan untuk menyatakan bangunan seperti rumah dan sekolah. “间” digunakan untuk menyatakan unit terkecil dari sebuah rumah. “个” adalah kata benda yang paling umum digunakan, karena kata benda tersebut dapat digunakan dengan banyak kata benda. Namun, dalam bahasa indonesia kata bantu bilangan yang menyatakan tempat hanya menggunakan “buah”, yang merupakan kata bantu bilangan yang umum digunakan dan dapat digunakan bersama banyak kata benda lainnya.</p>
家		
所		
间		
个		
辆	buah	Persamaan:

列		<p>Kata bantu bilangan kedua bahasa adalah untuk menyatakan alat.</p> <p>Perbedaan: “辆” digunakan untuk menyatakan kendaraan. “列” digunakan untuk menyatakan benda yang berupa barisan. “架” digunakan untuk menyatakan suatu benda dengan mesin atau pilar. “艘” digunakan untuk menyatakan kapal, dan umumnya dalam bahasa mandarin digunakan untuk menyatakan kapal yang lebih besar. Sedangkan dalam bahasa indonesia hanya dapat menggunakan “buah” yang menyatakan segala jenis benda.</p>
架		
艘		
本	buah	<p>Persamaan: Kata bantu bilangan kedua bahasa adalah untuk menyatakan alat tulis.</p> <p>Perbedaan: “本” digunakan untuk menyatakan buku. “块” digunakan untuk menyatakan benda bentuk batangan dan serpihan. “台” digunakan untuk menyatakan keseluruhan pertunjukan acara, mesin, instrumen dan lain sebagainya.</p>
块		
台		
张	buah	<p>Persamaan: Kata bantu bilangan kedua bahasa adalah untuk menyatakan barang kebutuhan rumah tangga.</p> <p>Perbedaan: “张” digunakan untuk menyatakan sesuatu yang permukaannya datar; “把” digunakan untuk menyatakan peralatan atau benda dengan pegangan; “个” digunakan untuk menunjukkan jumlah orang atau benda-benda lain yang dapat dihitung; “块” digunakan untuk menyatakan benda bentuk batangan dan serpihan;</p>
把		
个		
块		

台		<p>“台” digunakan untuk menyatakan keseluruhan pertunjukan acara, mesin, instrumen dan lain sebagainya.</p> <p>Kata bantu bilangan bahasa mandarin yang menyatakan barang kebutuhan rumah tangga “张”, “把”, “个”, “块”, “台”, tidak terdapat kata bantu bilangan yang sesuai dalam bahasa Indonesia, hanya dapat diwakilkan dengan “buah” saja.</p>
---	--	--

D. KESIMPULAN

Selain persamaan, perbedaan serta aturan penggunaan kata bantu bilangan bahasa mandarin dan bahasa Indonesia yang telah diuraikan diatas, juga ditemukan persamaan dan perbedaan lainnya dari kedua bahasa tersebut, diantaranya sebagai berikut.

(1) Struktur urutan kata dalam bahasa mandarin dan bahasa Indonesia adalah “angka + kata bantu bilangan + kata benda”. Contohnya, *tiga buah buku* (三本书) .

(2) Baik bahasa mandarin maupun bahasa Indonesia, keduanya memiliki kata bantu bilangan yang umum digunakan, dalam bahasa mandarin yaitu “个”, sedangkan bahasa Indonesia yaitu “buah”. Oleh karena itu, mereka dapat digunakan bersama banyak kata benda.

(3) Kata bantu bilangan dalam bahasa mandarin memiliki jumlah yang sangat banyak dan penggunaan yang rumit, sedangkan jumlah kata bantu bilangan bahasa Indonesia sedikit dan bukan merupakan bagian yang terpenting dalam bahasa.

(4) Dalam bahasa mandarin dapat menambahkan komponen kalimat lain diantara “kata bantu bilangan” dan “kata benda”, sedangkan dalam bahasa Indonesia hanya dapat ditempatkan setelah “kata benda”. Contoh: *dia membeli sebuah semangka besar* (他买了一个大西瓜) .

(5) Kata bantu bilangan dalam bahasa mandarin tidak memiliki bentuk singkatan apapun, sedangkan dalam bahasa Indonesia, angka “satu” dapat disingkat menjadi “se”, bahkan dapat digabungkan menjadi satu kata dengan kata bantu bilangan. Contoh : *sebuah buku* (一本书) , *sebuah pensil* (一支笔) .

Demikian, melalui analisis perbandingan kata bantu bilangan bahasa mandarin dan bahasa Indonesia diatas dapat disimpulkan bahwa terdapat banyak persamaan dan perbedaan antara

kata bantu bilangan kedua bahasa tersebut. Persamaan dan perbedaan tersebutlah yang menjadi penyebab banyaknya siswa yang mengalami berbagai masalah dan kendala dalam belajar bahasa mandarin. Kendala-kendala tersebut pun sesuai dengan *Enam Tingkat Kesulitan Belajar* yang dikemukakan oleh ahli pemerolehan bahasa kedua, *Rob Ellis*.

Enam Tingkat Kesulitan Belajar yang dikemukakan oleh ahli pemerolehan bahasa kedua, *Rob Ellis*, adalah sebagai berikut :

- (1) Komponen bahasa pada kedua bahasa sama.
- (2) Dua poin bahasa dari bahasa ibu pembelajar sesuai dengan satu poin bahasa dari bahasa target.
- (3) Poin-poin bahasa dalam bahasa ibu pembelajar tidak memiliki komponen yang sesuai dalam bahasa target.
- (4) Meskipun poin bahasa tertentu dalam bahasa ibu memiliki poin bahasa yang sesuai dalam bahasa target, namun terdapat perbedaan dalam bentuk dan distribusinya.
- (5) Poin bahasa tertentu dalam bahasa target tidak ada dalam bahasa ibu pembelajar.
- (6) Satu poin bahasa dalam bahasa ibu sesuai dengan dua atau lebih poin bahasa dalam bahasa mandarin.

Melalui *Tingkat Kesulitan Belajar* menurut Rob Ellis diatas, ditunjukkan bahwa semakin tinggi *Tingkat Kesulitan Belajar*, maka semakin besar pula kesulitannya. Berdasarkan *Tingkat Kesulitan Belajar* Rob Ellis, tingkat kesulitan kata bantu bilangan bahasa mandarin dan bahasa Indonesia dapat dibagi menjadi sebagai berikut:

Tingkat Pertama:

Struktur urutan kata dalam bahasa mandarin dan bahasa Indonesia adalah “angka + kata bantu bilangan + kata benda”.

Tingkat Kedua:

- ① Kata bantu bilangan bahasa mandarin “个” sesuai dengan kata bantu bilangan bahasa Indonesia yaitu “orang” dan “buah”.
- ② Kata bantu bilangan bahasa indonesia “batang” sesuai dengan kata bantu bilangan bahasa mandarin “棵” dan “株”.

Tingkat ketiga:

Kata bantu bilangan bahasa Indonesia tidak memiliki komponen yang sesuai dalam bahasa mandarin (tidak ada kondisi seperti ini).

Tingkat keempat:

Kata bantu bilangan bahasa mandarin “把” yang menyatakan alat memiliki tiga poin bahasa yang sesuai dalam bahasa Indonesia. Namun terdapat perbedaan dalam bentuk penggunaannya. Karena kata bantu bilangan bahasa indonesia yang menyatakan alat dapat dibagi menjadi tiga situasi :

- 1) *buah*, menyatakan semua benda selain benda jenis pisau dan senjata.
- 2) *bilah*, menyatakan jenis pisau.
- 3) *laras*, menyatakan jenis senjata.
- 4) *segenggam*, menyatakan benda benda kecil atau makanan yang dapat dipegang atau digenggam dengan tangan.

Tingkat kelima:

Dikarenakan kata bantu bilangan bahasa Indonesia yang terbatas, kata bantu bilangan dalam bahasa mandarin yang menyatakan tempat dan kendaraan tidak terdapat dalam bahasa indonesia.

Tingkat keenam:

- ① Kata bantu bilangan bahasa indonesia yang menyatakan orang hanyalah satu, yaitu “*orang*”, sedangkan dalam bahasa mandarin ada “个”, “位”, “名”, “条”, “口”.
- ② Kata bantu bilangan bahasa indonesia yang menyatakan hewan hanyalah satu, yaitu “*ekor*”, sedangkan dalam bahasa mandarin ada “只”, “匹”, “头”, “条”, “峰”.

Dengan demikian, terlihat bahwa semakin tingginya *tingkat kesulitan belajar*, maka semakin sering pula kesalahan dalam penggunaan kata bantu bilangan oleh siswa yang merupakan penutur asli bahasa Indonesia ketika belajar bahasa mandarin. Oleh karena itu, siswa cenderung menggunakan kata bantu bilangan secara tidak benar.

DAFTAR PUSTAKA

- [1] Intan Erwani. 印尼学生“名量词”偏误分析[D]. 北苏门答腊：北苏门答腊大学，2012.
- [2] Taufik Kurohman. 印尼语与汉语量词的认知心理对比分析[D]. 东爪哇：布拉维贾亚大学，2017.
- [3] 李菲菲. 印尼非华裔汉语个体量词习得研究及教学对策[D]. 福建：福建师范大学，2015.
- [4] 王美玲. 汉泰常用名量词比较研究[D]. 云南：云南大学，2013.
- [5] 许倩颖. 量词“个”的偏误分析[J]. 教育科学，2014.
- [6] 赵旭瑞. 柬量词对比及汉语量词教学建议[D]. 广西：广西民族大学，2014.
- [7] 刘韡. 英语母语学习者汉语名量词习得研究[D]. 江苏：南京大学，2013.
- [8] 武氏惠. 现代汉、越语名量词对比研究[D]. 重庆：西南大学，2014.
- [9] 曹美爱. 缅甸学生的汉语量词习得与教学研究[D]. 北京：中央民族大学，2017.
- [10] 郑艺芳. 闽南方言与普通话名量词比较研究[D]. 山东：山东大学，2016.
- [11] 李玉真. 印尼华裔与非华裔学生汉语名量词习得偏误研究[D]. 广东：广东外语外贸大学，2020.
- [12] 赵小红. 印尼学生汉语量词学习的偏误研究[D]. 辽宁：沈阳师范大学，2014.
- [13] 宋春晖. 基于 HSK 动态作文语料库印尼学生的量词偏误分析调查与建议[D]. 河北：河北大学，2014.
- [14] 吴珮珍. 汉语与印尼语名量词偏误分析[D]. 福建：华侨大学，2019.
- [15] 刘远龙. 汉语与印尼语名量词对比研究[D]. 上海：上海师范大学，2018.
- [16] R. H. Robins. 普通语言学概论 General Linguistics[M]. 外语教学与研究出版社，2000.
- [17] 张永言. 词汇学简论[M]. 华中工学院出版社，1982.
- [18] RS Ginzburg, SS Khidekel, GY Knyazeva, AA Sankin. A Course in Modern English Lexicology 现代英语词汇学课程[M]. Vyssaja Skola, 1979.
- [19] Tarigan, Henry Guntur. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*[M]. Bandung : Angkasa, 2009.